



ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НИШУ

ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ

Број:

10/9-105

Датум:

12.09.2017

Наставно-научном већу Филозофског факултета Универзитета у Нишу
подносимо следећи извештај:

ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ

I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ:

1. Састав комисије:

1. Доцент др Владан Павловић
2. Доцент др Маја Вукић
3. Доцент др Нина Лазаревић

2. Одлука Већа департмана за англистику број 10/9-105 од 12. септембра 2016. године.

II ПОДАЦИ О КАНДИДАТУ:

1. Име, име једног родитеља, презиме
Милена Миодраг Филиповић
2. Година уписа на мастер академске студије
2015/2016.
3. Назив студијског програма
Мастер академске студије англистике

III НАСЛОВ –МАСТЕР РАДА:

Анализа грешака у двосмерном преложењу колокација типа придев - именица код ученика средње школе
Analysis of Errors Occuring in English-to-Serbian and Serbian-to-English Translation of Adjective-Noun Collocations
with Serbian Secondary School Students

IV ПРЕГЛЕД-МАСТЕР РАДА:

Мастерски рад Милене Филиповић, студенткиње мастерских студија на Департману за англистику, састоји се од 80 страна текста, организованог у пет поглавља, и то: 1. *Introduction – Увод* (стр. 1 – 12), 2. *Theoretical Framework – Теоријски оквир* (стр. 13 – 32), 3. *Data and Discussion – Анализа података и дискусија* (стр. 33 – 36), 4. *Research Results – Резултати истраживања* (стр. 37 – 70) и 5. *General Discussion – Општа дискусија и закључци* (стр. 71 – 74).

Поред тога, на почетку рада даје се: његов садржај (стр. 1 и 2), листа табела, која садржи списак укупно 18 табела (стр. 3), листа дијаграма, која садржи списак укупно 10 дијаграма (стр. 4), и сажетке на енглеском и српском језику (стр. 5 – 9). На крају рада даје се списак референци (стр. 75 – 76), и два *додатка* (*Appendix 1* и *Appendix 2*), у којима су дати упитници коришћени за емпиријско сакупљање података, посебно конструисани за потребе овог истраживања, а на основу релевантне литературе и претходних истраживања (стр. 77 – 79).

Списак референци садржи 33 јединице и обухвата радове најзначајнијих аутора који су се бавили питањима релевантним за овај рад.

V ВРЕДНОВАЊЕ ПОЈЕДИНИХ ДЕЛОВА-МАСТЕР РАДА:

У Уводу кандидаткиња износи предмет и циљеве истраживања, објашњава значај изабране теме и предмета истраживања и представља методолошки оквир рада.

У том смислу, рад се бави грешкама које настају код говорника српског језика при превођењу колокација типа *придев + именица* са српског на енглески језик и обратно, посебно с обзиром на чињеницу да појединачне именице и придеви не морају колоцирати у једном језику на исти начин на који њихови преводни еквиваленти колоцирају у другом језику.

Корпус истраживања представљеног у раду састоји се из две групе података.

Прва група података састоји се од превода по пет кратких реченица на српском и енглеском језику, при чему су ове друге прикупљене путем упитника који је осмишљен специјално за ово истраживање, а који је попунило 227 ученика енглеског језика. Упитник такође садржи питања везана за саме испитанике (попут смера који похађају, њиховог годишта, броја година учења енглеског језика, тога да ли су похађали приватне часове енглеског језика, итд.), са циљем прикупљања додатних (демографских) информација на основу којих су резултати испитивања такође упоређени и анализирани. Упитник су попунили ученици другог и четвртог разреда Гимназије Светозар Марковић у Нишу који похађају друштвено језички и природно-математички смер.

Друга група података састоји се од текстуалних одговора које су наставници енглеског језика из поменуте средње школе давали у оквиру додатног упитника, а у вези са тим које наставне методе користе у настави датог поља у енглеском језику, за које методе сматрају да дају продуктивније резултате у обради дате наставне јединице и слично. Овај упитник је попунило укупно четири наставника енглеског језика.

Циљ рада је да утврди исправност следећих хипотеза:

1. ученици четврте године ће показати боље резултате од ученика друге године зато што први дуже формално уче енглески као страни језик;
2. ученици друштвено-језичког смера ће направити мање грешака од ученика природно-математичког смера зато што први имају више часова недељно од других;
3. четврта година језичког смера ће имати највише тачних одговора ако је упоређујемо са свим осталим смеровима из ова два разреда (језички смер друге, математички смер друге и математички смер четврте године), пошто они имају највише часова недељно и усредсређени су више на учење језика него на учење природних наука;
4. ако се упоређују смерови у оквиру разреда, може се претпоставити да ће језички смер у свим преводима показати боље резултате од природно-математичког;
5. без обзира на то колико дуго уче енглески, сви ће показати боље резултате код превођења са енглеског на српски, јер боље познају свој матерњи језик.



Друго поглавље даје информативан теоријски оквир релевантан за истраживање спроведено у раду, и састоји се из више делова.

Најпре се даје се исцрпан осврт на категорију колокација као тип семантичког лексичког односа.

Будући да се рад бави анализом грешака у преводу, у овом делу рада се такође даје исцрпан преглед тога шта анализа грешака уопште представља, те њена повезаност са теоријом преводу и контрастивном анализом у оквиру контрастивне лингвистике, што је све од значаја за потребе рада.

Кандидаткиња у овом делу рада показује да компетентно влада теоријским аспектима материје коју проучава.

У трећем и четвртном поглављу кандидаткиња износи анализу података и дискусију.

Ту најпре представља опште резултате анализе, односно начин на који су ученици преводили примере колокације типа именица + придев са српског на енглески језик и обратно, детаљно при томе објашњавајући зашто су поједини преводни еквиваленти прикладнији од других, описујући типове грешака које се приликом преводу јављају у оквиру датог поља анализе, скрећући пажњу на негативан трансфер знања о матерњем језику приликом употребе енглеског језика и поредећи квалитет утврђених грешака код ученика оба поменута разреда и оба поменута смера. Описана дискусија увек је праћена одговарајућим графиконима са статистичким подацима.

Кандидаткиња такође доводи у везу резултате добијене на тесту знања са прикупљеним и детаљно обрађеним демографским подацима о датим ученицима. Даље следи општа дискусија резултата. Ту кандидаткиња представља своју класификацију резултата добијених у анализи, као и детаљну и квалитетну дискусију тих резултата.

У овом делу рада представљају се и анализирају и ставови испитаних наставника.

У закључном, петом поглављу, кандидаткиња износи опште закључке који проистичу из резултата истраживања, јасно сагледава ограничења представљене анализе, указује на могуће правце даљих истраживања у овој области и износи педагошке импликације овог рада.

1. ЗАКЉУЧЦИ ОДНОСНО РЕЗУЛТАТИ ИСТРАЖИВАЊА

Најважнији закључци спроведеног истраживања јесу: 1) четврта година је показала боље резултате од друге, што потврђује прву хипотезу; 2) друга хипотеза је оповргнута јер су ученици друштвено-језичког смера показали слабији резултат од ученика природно-математичког смера; 3) ученици друге и четврте година природно-математичког смера најбоље су урадили превод, што оповргава трећу и четврту хипотезу; 4) ученици су боље урадили српско-енглески него енглеско-српски превод, што оповргава пету хипотезу.

У раду се износи и закључак да је знање датих колокација код испитаних ученика половично. Већина грешака је направљена због негативног утицаја матерњег језика на страни. Остали проблеми су неразумевање колокације из изворног језика, непознавање колокационог опсега датих именица и придева, као и неразумевање контекста у коме се користе дате колокације.

У раду се даје и преглед одговора наставника на питања из упитника и истиче да је веома је важно вежбати колокације што је чешће могуће кроз разне игре, активности и вежбања, јер су оне веома битне за тачност и тачност у употреби језика.

2. ОЦЕНА НАЧИНА ПРИКАЗА И ТУМАЧЕЊА РЕЗУЛТАТА ИСТРАЖИВАЊА

Истраживање представљено у мастерском раду кандидаткиње Милене Филиповић може се описати као темељно, промишљено и уредно спроведено. Уједно, кандидаткиња је показала свест о сложености теме коју је проучавала – сложености односа два елемента проучаваног типа колокација, наиме колокација типа *придев + именица*, као и свест о сложености односа самих колокација датог типа у енглеском и српском језику, посебно с обзиром на чињеницу да појединачне именице и придеви не морају колоцирати у једном језику на исти начин на који њихови преводни еквиваленти колоцирају у другом језику. Такође, она је показала и добро познавање основних теоријских поставки анализе грешака, теорије превођења и контрастивне анализе, што је све од изузетног за овај рад. Поред тога што је пронашла адекватан начин како да односе датих категорија у српском језику доведе у везу са њиховим преводним еквивалентима у енглеском језику и обрнуто на теоријском нивоу, она је саставила и два инструмента који су прикладни за испитивање описаних односа и у педагошкој пракси. Уједно, кандидаткиња је показала свест о ограничењима које је такође морала да уведе како би истраживање примерила испитаницима, о недостацима таквих ограничења односно њиховом могућем утицају на резултате истраживања, и сличним питањима. Кроз начин приказа и тумачење резултата, кандидаткиња је показала да је добро упозната како са релевантном литературом и теоријским оквиром у изабраној области, тако и са методолошким захтевима који се постављају пред емпиријска истраживања у области теоријске и примењене лингвистике.

3. КОНАЧНА ОЦЕНА -МАСТЕР РАДА

Да ли је теза урађена у складу са образложењем наведеним у пријави теме
Да ли теза садржи све битне елементе

Мастерски рад кандидаткиње Милене Филиповић урађен је у складу са образложењем датим приликом пријаве теме, садржи све неопходне елементе и испуњава све уобичајене методолошке захтеве истраживања у домену теоријске и примењене лингвистике. Истраживање је јасно конципирано и добро спроведено у свим сегментима, а у самом раду сви неопходни делови детаљно су и јасно изложени – од теоријског утемељења предмета рада, до описа коришћене методологије и презентације и дискусије резултата.

По чему је теза оригиналан допринос науци

Оригинални допринос овог рада састоји се у избору теме која је, због свог значаја за наставу страних језика, увек актуелна, и која се, због своје комплексности која се често превиђа, односно комплексног односа енглеског и српског језика у наведеној области, мора увек изнова испитивати. Поред тога, рад даје одличан преглед теоријског приступа појму колокација, те детаљан приказ најрелевантније литературе из области анализе грешака, теорије превођења и контрастивне анализе, примерен теми рада. Напослетку, нарочито се издваја кандидаткињин однос према резултатима који се у раду нису очекивали и њено настојање да и такве резултате објасни на смислен и утемељен начин.

Недостаци тезе и њихов утицај на резултат истраживања

Теза нема недостатака који би утицали на квалитет и резултате истраживања.

VI ПРЕДЛОГ:

На основу укупне оцене тезе, комисија са задовољством предлаже да се мастерски рад прихвати и кандидаткињи Милене Филиповић одобри јавна одбрана.



ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НИШУ

Број:

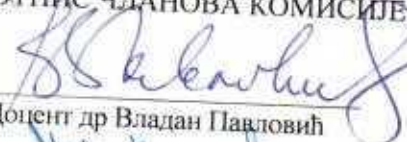
10/9-105

ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ

Датум:

12.09.2014.

ПОПИС ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ


Доцент др Владан Павловић


Доцент др Маја Вукић


Доцент др Нина Лазаревић